



**Porozumienie przedwstępne o współpracy partnerskiej
między Gminą Łądek-Zdrój (Polska)
oraz Miastem Svitavy (Czechy)**

**Předběžní Dohoda o partnerské spolupráci
mezi městem Łądek-Zdrój (Polská republika)
a městem Svitavy (Česká republika)**

Urząd Miasta i Gminy w Łądku-Zdroju / Město Łądek-Zdrój
Roman Kaczmarczyk - Burmistrz / Starosta
57-540 Łądek-Zdrój, Rynek 31

a

Urząd Miejski Svitavy / Městský úřad Svitavy
Mgr. David Šimek - Starosta
568 02 Svitavy, T.G.Masaryka 35

§ 1

Uwzględniając przyjazną współpracę między obu miastami, ich mieszkańcami, instytucjami i organizacjami Burmistrz Łądku-Zdroju oraz Starosta Miasta Svitavy zawierają niniejsze porozumienie będące wyrazem ich woli do podejmowania starań o kontynuację i rozwijanie istniejącej współpracy, a tym samym o umacnianie dobrych stosunków między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej.

Vzhledem přátelské spolupráci mezi oběma městy a obyvateli těchto měst, institucemi a organizacemi, uzavírá Starosta města Łądek-Zdrój a Starosta města Svitavy tuto dohodu jako výraz vlastní vůle a úsilí v pokračování a rozvíjení stávající spolupráce, a také posilování dobrých vztahů mezi Polským a Českým národem.

§ 2

1. Oba miasta będą umacniać współpracę między administracjami, instytucjami, organizacjami pozarządowymi i mieszkańcami, w szczególności w następujących dziedzinach: nauka i edukacja, kultura i sprawy społeczne, infrastruktura i gospodarka.
2. W dziedzinie nauki i edukacji wspierana będzie prowadzona od szeregu lat współpraca w dziedzinie nauki i edukacji między jednostkami oświatowymi.

3. W ramach kooperacji w dziedzinie kultury oba miasta dążyć będą do dalszego rozwijania współpracy między instytucjami kultury, a także między organizacjami, stowarzyszeniami i inicjatywami prowadzącymi działania służące promocji kultury obu narodów.
 4. W ramach transgranicznego rozwoju regionu, wykorzystywane będą wzajemne kontakty do rozwoju gospodarczego oraz rozwoju infrastruktury poprzez realizację wspólnych projektów, wymianę doświadczeń dla skutecznego rozwiązywania problemów związanych z ochroną środowiska oraz gospodarką.
1. Obě města budou posilovat spolupráci mezi správními orgány, institucemi, nevládními organizacemi a občany, zejména v těchto oblastech: věda a vzdělávání, kultura a sociální věci, infrastruktura a ekonomika.
 2. V oblasti vědy a vzdělávání, bude podporována mnohaletá spolupráce v oblasti vědy a vzdělávání probíhající mezi osvětovými institucemi.
 3. V rámci spolupráce v oblasti kultury, budou obě města usilovat o další rozvoj spolupráce mezi kulturními institucemi a mezi organizacemi, sdruženími a iniciativami provádějícími aktivity zaměřené na podporu kultury obou národů.
 4. V kontextu přeshraničního rozvoje regionu, v rámci kterého budou využity vzájemné kontakty k hospodářskému růstu a rozvoji infrastruktury prostřednictvím společných projektů, výměny zkušeností, za účelem účinného řešení problémů týkajících se životního prostředí a hospodářství.

§ 3

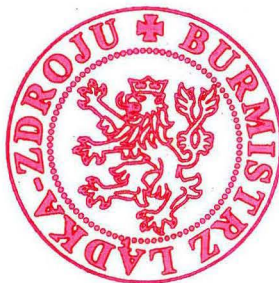
Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony. Jego wypowiedzenie możliwe jest w formie pisemnej na 6 miesięcy przed planowanym czasem jego unieważnienia.

Smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Její vypovězení je možné podat v písemné podobě 6 měsíců před plánovaným výpovědním termínem.

§ 4

Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, przy czym oba teksty są obowiązujące na równych prawach.

Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, přičemž obě znění mají stejnou váhu.




.....
Roman Kaczmarczyk
Burmistrz Ládka-Zdroju


.....
Mgr. David Šimek
Starosta města Svitavy